Вестник Северного (Арктического) федерального университета.
Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2025. Т. 25, № 4. С. 131–135.
Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta.
Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki, 2025, vol. 25, no. 4, pp. 131–135.

Рецензия на книгу
УДК 81'373+81'44
DOI: 10.37482/2687-1505-V455

Фразеология библейского происхождения: от теории к практике

Рецензия на книгу: *Бакина А.Д.* Библейская фразеология: вчера, сегодня, завтра: моногр. Орел: ОГУ: Картуш, 2023. 452 с.

Мария Викторовна Горячева
Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева, Орел, Россия,
e-mail: starshinova.masha@yandex.ru, ORCID: https://orcid.org/0009-0002-0922-9250

Аннотация. В рецензируемой монографии А.Д. Бакиной анализируются структурные, семантические, функциональные и лингвокультурные аспекты библейской фразеологии. Автор применяет полипарадигмальный подход, включающий структурно-семантический, интертекстуальный, функционально-прагматический и лингводидактический методы. Особое внимание уделяет вариативности фразеологизмов, их роли в различных типах дискурса, а также их практическому применению в обучении иностранным языкам. Монография вносит значительный вклад в развитие фразеологии, сочетая теоретическую глубину с практической ориентированностью.
Ключевые слова: *библейская фразеология, полипарадигмальный подход, интертекстуальность, вариативность фразеологизмов, лингводидактика*, *религиозный дискурс*

Для цитирования: Горячева, М. В. Фразеология библейского происхождения: от теории к практике / М. В. Горячева // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2025. – Т. 25, № 4. – С. 131-135. – DOI 10.37482/2687-1505-V455.

Book review

Phraseological Units of Biblical Origin: From Theory to Practice

Review of the book: Bakina A.D. *Biblical Phraseological Units: Yesterday, Today, Tomorrow.* Orel, 2023. 452 p. (in Russ.).

© Горячева М.В., 2025

Maria V. Goryacheva
Orel State University named after I.S. Turgenev, Orel, Russia,
e-mail: starshinova.masha@yandex.ru, ORCID: https://orcid.org/0009-0002-0922-9250

Abstract. The reviewed monograph examines structural, semantic, functional and linguocultural aspects of biblical phraseological units. Its author employs a multi-paradigm approach encompassing structural-semantic, intertextual, functional-pragmatic, and linguodidactic methods. Special emphasis is placed on phraseological variability, the role of these units in diverse types of discourse and their practical application in foreign language teaching. The monograph makes a substantial contribution to phraseological studies by balancing theoretical depth and practical orientation.

Keywords: *biblical phraseological units, multi-paradigm approach, intertextuality, phraseological variability, linguodidactics, religious discourse*

For citation: Goryacheva M.V. Phraseological Units of Biblical Origin: From Theory to Practice. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2025, vol. 25, no. 4, pp. 131–135. DOI: 10.37482/2687-1505-V455

Библейская фразеология, оставаясь неотъемлемой частью языка и культуры, прочно вошла в повседневную коммуникацию, средства массовой информации и политический дискурс. Одни библейские выражения сохранили свой первоначальный смысл, другие приобрели более широкое употребление, выйдя за рамки религиозного контекста. Изучение библейской фразеологии важно не только для лингвистов и филологов, но и для специалистов, стремящихся глубже понять исторические корни современных идей. В мире глобализации библейские фразеологизмы служат мостом между эпохами, объединяя людей через общий культурный код.

Монография доктора филологических наук А.Д. Бакиной «Библейская фразеология: вчера, сегодня, завтра» является фундаментальным исследованием в области лингвистики, которое посвящено системному рассмотрению фразеологических единиц библейского происхождения в английском и немецком языках в диахроническом аспекте. Работа подготовлена в ответ на возрастающий интерес в академической среде к изучению религиозного дискурса, предлагает систематизацию данных в этой области, демонстрирует влияние сакральных текстов на языковые системы посредством устойчивых выражений.

В книге А.Д. Бакиной представлен свежий взгляд на актуальные вопросы библейской фразеологии как самостоятельного направления в современной лингвистике, а также показана необходимость комплексного описания ее структурных, семантических, функциональных и лингвокультурных аспектов. В монографии выстраивается полипарадигмальная теория библейской фразеологии, объединяющая структурно-семантический, интертекстуальный, функционально-прагматический и лингводидактический подходы.

Монография состоит из 5 глав, в которых последовательно рассматриваются теоретические основы библейской фразеологии, вариативность библейских фразеологизмов, их функциональная специфика, интертекстуальный, прецедентный и лингводидактический потенциал. В своей работе А.Д. Бакина опирается на фразеологический, сравнительный и грамматический анализ, применяет специфические методы фразеологической идентификации и фразеологического описания, предложенные профессором А.В. Куниным. Для определения воспроизводимости, раздельнооформленности и переосмысленности фразеологизмов она использует семантико-аналитический, контекстуальный, а также дефиниционный анализ.

Стоит отметить, что в монографии А.Д. Бакиной применяется набирающий популярность поисковый корпусный метод, методика которого до сих пор не была детально проанализирована. Однако благодаря ему автору удалось обнаружить все типы вариантов фразеологизмов, собрать количественные данные, которые позволили исследовать степень частотности библейских фразеологизмов в английском и немецком языках в художественном и медийном дискурсах. На основании этого А.Д. Бакина разработала собственную технологию поиска фразеологизмов в корпусе.

Монография открывается главой «Теоретические основы исследования библейской фразеологии», которая служит концептуальной основой для последующего анализа. Автор начинает с обзора современных направлений фразеологической науки, отмечая ее антропоцентрический поворот и развитие когнитивно-дискурсивного подхода ввиду коммуникативного предназначения идиоматических выражений. А.Д. Бакина скрупулезно анализирует научное наследие, обращаясь к трудам А.В. Кунина, В.Н. Телия, Т.Н. Федуленковой, новаторским исследованиям Н.Ф. Алефиренко, О.Б. Абакумовой, создавая тем самым многомерную перспективу рассмотрения проблемы. Автор подчеркивает, что библейская фразеология формирует отдельную подсистему в общей фразеологии, обладающую уникальными свойствами, такими как морально-этическая направленность, экспрессивность и символизм. Ключевой идеей главы является уточнение лингвистического статуса библейской фразеологической единицы, которая определяется как устойчивая, воспроизводимая, полностью или частично переосмысленная, структурно представленная словосочетанием или предложением и генетически связанная с библейскими текстами или сюжетами.

Особого внимания заслуживает часть главы, посвященная разграничению смежных понятий, таких как «библеизм», «библейский фразеологизм», «библейская цитата» и «библейская аллюзия». Автор критически подходит к существующим трактовкам этих терминов и предлагает собственную классификацию, основанную на лингвистических критериях. Аргументация А.Д. Бакиной опирается на работы ведущих фразеологов, таких как А.В. Кунин, В.М. Мокиенко, В.Н. Телия, Т.Н. Федуленкова, а также зарубежных исследователей, в т. ч.W. Mieder и H. Walter. Доказательная база главы включает анализ корпусных данных, примеры из авторитетных словарей и контексты употребления библейских фразеологизмов, что придает исследованию высокую степень достоверности.

Глава II «Интертекстуальный и прецедентный потенциал библейской фразеологии» раскрывает роль Библии как прецедентного макротекста, оказывающего влияние на различные типы дискурса. А.Д. Бакина рассматривает библейские фразеологизмы через призму теории интертекстуальности, подчеркивая их способность функционировать как маркеры прецедентности. Ключевая идея главы заключается в том, что библейские фразеологизмы, будучи рекуррентными интертекстуальными единицами, обладают высокой степенью вариативности и адаптируются к специфике контекста, сохраняя при этом связь с исходным текстом.

Методологически глава опирается на анализ интертекстуальных связей и прецедентных феноменов, что позволяет автору выявить механизмы интеграции библейских фразеологизмов в современный дискурс. А.Д. Бакина демонстрирует, как библейские образы и символы трансформируются в языке, приобретая новые коннотации, но сохраняя свою культурную и семантическую значимость. Сильной стороной главы является использование корпусных данных для иллюстрации функционирования библейских фразеологизмов в медийном и художественном дискурсах.

В главе III «Исследование вариативности библейской фразеологии» автор выделяет узуальные и окказиональные варианты. Ключевая идея заключается в том, что вариативность является неотъемлемым свойством библейской фразеологии, обусловленным как лингвистиче-

скими, так и экстралингвистическими факторами. Соединяя количественные и качественные методы анализа, автор выстраивает модель вариативности библейских фразеологических единиц, основанную на структурно-семантических критериях, включая лексические, грамматические, квантитативные и комплексные варианты. В данной главе А.Д. Бакина объясняет многообразие типов вариативности существованием различных переводов Священного Писания. Как следствие, отмечает динамичность библейских фразеологизмов и указывает на важность вариативности в развитии фразеологической системы языка.

Методологическую основу главы составляют данные корпусной лингвистики, в частности корпусный анализ, что позволяет автору выявить частотность употребления различных вариантов в художественном и медийном дискурсах. Использование Британского национального корпуса (BNC) и Корпуса текстов немецкоязычного дискурса (DWDS TextKorpora) демонстрирует инновационный научный подход и обеспечивает достоверность результатов. Несомненное достоинство – детальный анализ контекстов, который подтверждает, что одни варианты фразеологизмов (например, *promised land*) употребляются чаще других, что отражает тенденции современного языка. Аргументация автора подкрепляется ссылками на работы А.В. Кунина, Т.Н. Федуленковой и В.М. Мокиенко, что вписывает монографию в контекст современных фразеологических исследований.

Глава IV посвящена изучению функционального потенциала библейских фразеологизмов в различных типах дискурса, включая художественный и медийный. Автор уделяет особое внимание употреблению узуальных и окказиональных библейских фразеологизмов в текстах медийного дискурса для усиления выразительности и создания определенных ассоциаций у читателя. Отдельно рассматривается роль контекста в вопросах определения коммуникативно-прагматической направленности библейских фразеологизмов в текстах различных стилей и жанров. А.Д. Бакина выделяет ряд функций, таких как персуазивная, экспрессивно-эмоциональная, экспрессивно-образная, оценочная, эвфемистическая, функция реминисценции, подчеркивая их роль в создании образности и воздействии на аудиторию.

Методы исследования включают сплошную выборку контекстов из корпусов и качественный анализ их прагматического эффекта. Особенно убедительны примеры из произведений Ф.М. Достоевского и У. Шекспира, где библейские фразеологизмы используются для усиления драматизма и передачи культурных кодов. В главе применяется междисциплинарный подход, сочетающий лингвистический анализ с литературоведением и теорией дискурса. Глава вносит значительный вклад в понимание того, как библейская фразеология адаптируется к современным коммуникативным практикам.

Глава V монографии посвящена выявлению лингводидактического и воспитательного потенциала библейской фразеологии, ее практическому использованию в обучении иностранным языкам. А.Д. Бакина обосновывает важность формирования фразеологической компетенции как части коммуникативной и социокультурной компетенций.

Автор предлагает комплекс упражнений, направленный на развитие навыков фразеологической идентификации, семантизации, лексико-стилистического и сравнительно-сопоставительного анализа библейских идиом на старшем этапе обучения, демонстрирует высокую практическую значимость исследования.

Методологию главы составили принципы лингводидактики, в частности идеи Н.Ф. Алефиренко и Д.О. Добровольского о роли фразеологии в межкультурной коммуникации. Задания на сопоставление вариантов фразеологизмов или анализ их функционирования в разных дискурсах позволяют сочетать теоретическую подготовку с применением полученных знаний на практике.

Монография А.Д. Бакиной вносит значительный вклад в развитие библейской фразеологии. Автор впервые системно описывает библейскую фразеологию в полипарадигмальном аспекте, объединяя структурный, когнитивный

и прагматический подходы. Работа опирается на обширный эмпирический материал (корпусы, словари, художественные тексты) и предлагает детальные классификации. Монография отличается междисциплинарностью, т. к. пересекается с лингвокультурологией, теорией дискурса, литературоведением и методикой преподавания. Предложенные методические разработки могут быть использованы в преподавании английского и немецкого языков.

В заключение следует отметить, что монография А.Д. Бакиной является примером академического исследования, сочетающего теоретическую строгость и практическую ориентированность. Работа дополняет и развивает идеи, представленные в трудах Н.Ф. Алефиренко, Д.О. Добровольского, А.В. Кунина, В.М. Мокиенко, В.Н. Телия, Т.Н. Федуленковой и других ведущих фразеологов. Вместе с тем монография открывает новые перспективы для изучения библейской фразеологии в цифровых коммуникациях или ее роли в политическом дискурсе.

Рецензируемая книга будет полезна не только специалистам по фразеологии, но и преподавателям, переводчикам и исследователям в области взаимодействия языка, культуры и религии.

Информация об авторе
М.В. Горячева *– аспирант кафедры английской филологии Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева (адрес: 302026, г. Орел, ул. Комсомольская, д. 95).*

Information about the author
Maria V. Goryacheva*, Postgraduate Student, English Philology Department, Orel State University named after I.S. Turgenev (address: ul. Komsomol'skaya 95, Orel, 302026, Russia).*

Поступила в редакцию 15.06.2025
Одобрена после рецензирования 16.06.2025
Принята к публикации 19.06.2025

Submitted 15 June 2025
Approved after reviewing 16 June 2025
Accepted for publication 19 June 2025